

27
B. G. D.

ΓΛΩΣΣΑΡΙΟΝ ΕΒΡΑΪΚΟΕΛΛΗΝΙΚΟΝ

Α. Παπαδοπούλου-Κεραμέως.

Disturbances

12

ספר מלים עבר-יוני למסנה

1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 2680, 26

א. פאנאדאס לאנדאס

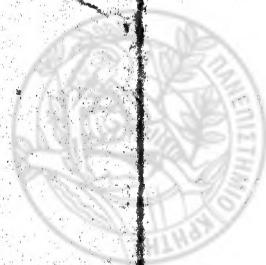
中国医药出版社

— 252 —

Sonderabdruck
aus „Festschrift zum 70. Geburtstage A. Harkavy's“.

Druck von H. Itzkowski, Berlin, Gipsstr. 9

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ



ΓΛΩΣΣΑΡΙΟΝ ΕΒΡΑΙΟΕΛΛΗΝΙΚΟΝ

ὁπὸ

Ἰ. Α. Παπαδοπούλου-Κεραμέως
(ἐν Πειτρουπόλει).

Δημοσιεύω ἐνταῦθα λείψανον ἀξιολόγου παλαιοῦ γλωσσarioῦ ἑβραϊκοῦ καὶ ἑλληνικοῦ, ὅπερ ἐγνώρισέ μοι ὁ σεβαστὸς φίλος κ. Harkavy, ἀξιώσας καὶ νὰ διασαφηνίσω τοῦτο μετὰ τινων παρατηρήσεων εἰς κατάληψιν τῶν ἐν αὐτῷ ἑλληνικῶν λέξεων. Τὸ λείψανον τοῦτο, εὑρισκόμενον νῦν ὑπ' ἀριθ. 628 ἐν τῇ Δημοσίᾳ Αὐτοκρατορικῇ Βιβλιοθήκῃ Πετροπολῆως, ὑπῆρχε πρότερον παρὰ τῷ μακαρίτῃ Ῥώσῳ ἀρχιμανδρίτῃ Ἀντωνίῳ, βιώσαντι ἐπὶ ἔτη πολλὰ καὶ ἀποθανόντι ἐν Ἱεροσολύμοις, ὅπου αὐτὸς εἶχεν ἐξ ἀγορᾶς ἀποκτήσει πολυἀριθμὰ ἑβραϊκὰ χειρόγραφα προερχόμενα καὶ ἐκ Παλαιστίνης καὶ ἐξ Ἀραβίας καὶ ἐξ Αἰγύπτου. Συνίσταται δὲ τὸ λείψανον εἰς ἓν φύλλον μεμβράνινον μήκους 0.23 καὶ πλάτους 0.16 τοῦ γαλλικοῦ μέτρου· καὶ φέρον καὶ λωρίδα ἄλλου τινὸς φύλλου εἶναι βεβλαμμένον ἐνιαχοῦ ὑφ' ὕδατος, πρὸς δὲ καὶ διεφθαρμένον οὕτως εἰς τὰ ἔξω ἄκρα, ὥστε καὶ τεμάχῃ ἐκείθεν νὰ λείπωσι· λείπει δὲ μάλιστα ἐν ἀπὸ τοῦ κάτω ἄκρου ἀρκεούντως μέγα, ὅπερ φθαρέν ποτε συμπαρέσυρε καὶ λέξεις ἑλληνικὰς τε καὶ ἑβραϊκὰς.

Ἡ ἀπέναντι διττὴ φωτοτυπία (Α' καὶ Β') παριστᾷ ἀμφοτέρας τὰς σελίδας τοῦ φύλλου εἰς μέγεθος φυσικόν, παραλειφθείσης ἐξ αὐτῆς, ὡς περιττῆς εἰς τὸν σκοπὸν ἡμῶν, τῆς λωρίδος τοῦ δευτέρου φύλλου· διότι ἐν ταύτῃ μόνον ἑβραϊκαὶ λέξεις ἄνευ τῆς ἑλληνικῆς αὐτῶν ὑπάρχουσιν ἐρμηνείας, ἑλλειπούσης ταύτης παντελῶς ἐκ τοῦ φύλλου ἐκαίνου ἐξ ἀρχῆς, ὡς ἡ τῆς λωρίδος μηνύει κατάστασις.

Βέβαιον φαίνεται ὅτι τὸ φύλλον ἀνήκει εἰς κώδικα νῦν ἄγνωστον γλωσσarioῦ ἑβραϊκοῦ, ὅπερ εἶχε συνταχθῇ μὲ σκοπὸν νὰ γένηται δίγλωσσον, καὶ ὡς ἔχει σφῆζει, καθὰ διέκρινεν ὁ κ. Harkavy, λέξεις ταλμουδικὰς ἀπαντώντας ἐν τῇ Mischna, ὥρισμένως δὲ ἐν ταῖς πραγματείαις Kilaïm





καὶ Schebliith. Τούτων ἑκαστὸς καθόρισεν εὐρύν ἐν αὐτοῖς ὁ κ. Harkavy πρὸς χορὴν ἑμετέραν, δηλώσας καὶ τοὺς στίχους ἐν αἷς ἀπαντῶσι τοῦδ' ὅπερ ἔστι δι' ἐμὲ ἀναγκαῖον. ὅπως ἐν τῇ τῆς Mischna μεταφράσει νοήσω διὰ τῶν συμφραζομένων ἀκριβέστερον τὴν σημασίαν ἑκαστοῦ τοῦ γλωσσίου λέξεων ἑλληνικῶν. Τὴν ἐργασίαν ταύτην, ἀρκούντως κοινῶς, συνεπλήρωσεν ἕτερος φίλος, ὁ κ. I. Markon, ὁὗτος ἀντήραρον τῶν ἑβραϊκῶν λέξεων, ὡς αὐταὶ φέρονται ἐν τῷ τετυπωμένῳ τῆς Mischna κειμένῳ, μετὰ παραλλήλου ὑποδείξεως τῶν κεφαλαίων καὶ στίχων τῶν πραγματειῶν Kilaïm καὶ Schebliith.

Νοήσας οὕτως ὅτι αἱ ἑλληνικαὶ λέξεις ἐρμηνεύουσι τῆς ἑβραϊκῆς θρησκείας βιβλίον ἄγνωστον τοῖς Ἑλλήσι χριστιανοῖς, ἐπέσθην ἐντεῦθεν ὅτι ἔχομεν ἐν τῷ ῥηθέντι φύλλῳ λεύκανον λεξιλογικῶν ἔργων χρησίμου ἀποικλειστικῶς εἰς Ἰσραηλίτας ἑλληνικῶν τύπων, τὴν ἑλληνικὴν ὡς μητρικὴν ἔχοντας γλῶσσαν.

Τὸ φύλλον ἀναμφιβόλως εἶναι σφόδρα παλαιόν· ἀλλ' ἐκ μὲν τῆς ἑβραϊκῆς αὐτοῦ γραφῆς, οὔσης, ὡς γνωστόν, σχεδὸν ὁμοιόμορφου ἐν ἑβραϊκοῖς χειρογράφοις διαφόρων αἰώνων, κατ' ἀκολουθίαν δὲ ἀνοσιγίας εἰς ὁρισμὸν χρονικῆς τινος περιόδου, χρόνος τις κατὰ προσέγγισιν οὐδὲν δύναται νὰ καθορισθῇ τῷ φύλλῳ ἢ ἑλληνικῇ ὁμῶς αὐτοῦ γραφῇ, οὐδὲν ἔχουσα τὸ κοινὸν πρὸς τὰ γνωστά μοι ἀπὸ ἐνάτου καὶ ἐξῆς αἰώνος ἐγ-
 χρόνιστα καὶ ἀχρόνιστα ἑλληνικὰ χειρόγραφα, εἶναι ἀναντιρρήτως σφόδρα παλαιότερα τοῦ ἐνάτου αἰῶνος. Ἐν τῷ φύλλῳ διακρίνονται δύο διάφοροι ἑλληνικαὶ γραφαί, μία λεπτὴ καὶ πῶς ἀρχαϊκωτάτη ἀπὸ τοῦ ΕΦΥΛΗ-
 ΖΟΥΣΗΝ ἄχρι τοῦ ΑΚΑΝΘΗΑ (Β', β', 1—21), καὶ ἑτέρα συνεχῆς ἐν ὅλῳ σχεδὸν τῷ φύλλῳ, ἀρχαϊκωτάτη μὲν καὶ αὐτῇ, ἀλλὰ παρσιᾶ, μεζῶν τῆς πρώτης καὶ πολλαχοῦ ἀκανόνιστος. Τῆς γραφῆς ταύτης δεῖγματα δὲν ἔχομεν ἐν ἑλληνικοῖς κώδιξιν ἢ ἐν παπύροις, εἰ καὶ γραμ-
 μάτων τινῶν αἱ μορφαὶ ἀπαντῶσι καὶ ἐν τούτοις καὶ ἐν ἐκείνοις. Δύναται νὰ λεχθῇ, ὅτι φέρει χαρακτηριστὰ ἐπαρχιακὰ καὶ κατὰ τὸ πλεῖστον δεῖγμα
 γραφῆς ἀνθρώπου δυσχερῶς γράφοντος τὰ στοιχεῖα τῆς ἑλληνικῆς, καὶ
 τούτου μεταγενεστέρου τοῦ καλλιγράφου τῶν ἑβραϊκῶν ὀνομάτων ὁ κα-
 θόλου ὁμῶς χαρακτήρ τῆς ἑλληνικῆς γραφῆς εἶναι πάντως ἐν τῷ φύλλῳ
 παλαιότερος καὶ τοῦ ὀγδόου αἰῶνος· ἐγὼ δὲ ἀτομικῶς δὲν διστάζω νὰ
 πιστεύω, ὅτι ἔχομεν ἐνταῦθα, ἂν μὴ παλαιότερον, ἀλλὰ τοῦλάχιστον
 δεῖγμα γραφῆς δυναμένης νὰ κυμαίνεται χρονικῶς μεταξὺ τοῦ ἔκτου καὶ
 τοῦ ἑβδόμου αἰῶνος. Ἡ ἀπόδειξις τούτου εἶναι δυσεπίκτος διὰ τὴν



έλλειψιν μονημέσιον ὁμοίας γραφῆς· ἀλλ' ἀρκετὸν εἶναι ἐν τῷ φύλλῳ ὑπὲρ τῆς παλαιότητος αὐτοῦ τὸ ἰδιαίτον ἱκανὸν στοιχείων ἐχόντων μορφὴν πρωτοφανή, τὸ ἀρχαϊκὸν ἐτέρων ὁλίγων, οἷον τὰ ρομβοειδῆ Θ καὶ Θ', τὸ Ε τετραγώνον μετὰ κολοβοῦ κάτω σκέλους, ἐν γωνιώδες C (= <) καὶ ἱκανὰ γωνιώδη Ε καὶ τὰ λοιπὰ. Ἡ γραφή τέλος αὐτῇ ἔχει ἱκανὰ τὰ ἀνάλογα διὰ τινὰ στοιχεῖα καὶ ἐν ἐπιγραφαῖς καὶ ἐν παπύροις καὶ ἐν λειψάνοις μεμβρανίοις ἱκανῶς ἀρχαιοτέροις τοῦ ὁγδόου αἰῶνος. Τῆς δευτέρας ἐν τῷ φύλλῳ χειρὸς ἡ γραφή εἶναι σημειώσεως ἀξία διὰ τὸ ἀκανόνιστον αὐτῆς, παρουσιάζουσα οὕτως ἐνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ στοιχείου ποικίλας μορφάς.

Αἱ ἑλληνικαὶ τοῦ γλωσσarioύ λέξεις ἔχουσιν, ὡς εἶναι γεγραμμέναι, ἱκανὴν γλωσσικὴν ἀξίαν ἐκ διαφόρων ἐπόψεων ἀλλὰ πρὶν ἢ αὕτη γένηται λόγου τινὸς ἀντικείμενον, παρατίθεται πρῶτον ὧδε τὸ καίμενον τοῦ γλωσσarioύ, καὶ τὰ ἑβραϊκὰ καὶ τὰ ἑλληνικὰ αὐτοῦ ὀνόματα¹⁾, παρὰ δὲ τὰ ἑβραϊκὰ σημειοῦνται καὶ οἱ τόποι, ἐν οἷς εὐρίσκονται, τῶν πραγματικῶν Kilaïm καὶ Schebliith· ἡριθμησα δὲ καὶ πάντα τὰ τοῦ γλωσσarioύ ὀνόματα εἰς 124 γραμμάς, ὧν αἱ μὲν πρῶται 62 εὐρίσκονται ἐν τῷ πίνακι Α', αἱ δὲ λοιπαὶ πᾶσαι μέχρι τοῦ 124 ἐν τῷ πίνακι Β'.

κολοκυνθα	תעלת	Kilaïm I, 2
μηκρη	תמצה	—
ακρεα	תמצה	—
κοκην μηκρον	[ת]צ חס	—
5 ξυλοκερατον	כורח	—
ρασδον	סנח	Kilaïm I, 3
κραββην	כרוב	—
φρηγηατηκον	תורח[ת]	—
σεφκλον	תרת	—
10 λαπατα	תעלת	—
σκορδα	תנח	—
κρομηδην	תנח	—
λουπηναρη	תנח	—

¹⁾ Τὰ ἑβραϊκὰ ὀνόματα παρετέθησαν ὡς ἔχουσιν ἐν τῷ γλωσσario· ἔχουσι ταῦτα καὶ λάθη, ἀλλὰ καὶ διαφορὰς σπουδαίας ἀξίας ἰδιαίτερας μελέτης, ἧν ὑπόκειται νὰ κάμῃ ὁ κ. I. Markon.

αρηγλουπινος	תעלת	Kilaïm I, 3
15 απηδηα	תנח	Kilaïm I, 4
κροσταλιν	תנח	—
κηδονη	תנח	—
ροδακτηνα	תנח	—
[?]τηζηφ	תנח	—
20 ρεπακην	תנח	Kilaïm I, 5
ραφρη	תנח	—
α[ρ]ου [λρ]κος	תנח	Kilaïm I, 6
κορυην	תנח	Kilaïm I, 8
πηγανον	תנח	—
25 κλαδην	תנח	—
κλαδην	תנח	—
[γ]ληκαλαμον	תנח	—
ε[κ]κενρηζοσην	תנח	—
βο ον	תנח	—
30 ληζη	תנח	Kilaïm II, 4
κραββη	תנח	Kilaïm II, 5
.	תנח	—
.	תנח	—
.	תנח	—
35	תנח	Kilaïm II, 6
.	תנח	Kilaïm II, 8
. ος	תנח	—
.	תנח	Kilaïm II, 9
.	תנח	Kilaïm II, 10
40 ον	תנח	Kilaïm III, 1
. ν	תנח	Kilaïm III, 2
αφρ . . α	תנח	—
ερυβηθηα μαβρα	תנח	—
ορδηνος	תנח	Kilaïm III, 3
45 πατημαν	תנח	—
λακην	תנח	Kilaïm III, 5
βηλον	תנח	Kilaïm IV, 4
ληθοσουρεα	תנח	Kilaïm IV, 9
ερ . . . ομενον	תנח	Kilaïm V, 1

50	... ημερον	היום	Kila'im V, 4
	υδουσιμον	הידוש	Kila'im V, 8
	καρεσφολο	הקריספול	—
	αρεσφον	האריספון	—
	πορφυρον	הפורפור	—
55	—	היום	—
	καναβην	הקנבין	—
	κηναρα	הקנארה	—
	κακαβιο[v]	הקביו	Kila'im VI, 3
	κηπο . .	הקני	Kila'im VI, 4
60	κοκαρι[v]	הקרי	Kila'im VI, 5
	—
	—
	εφυρεν	—	—
	ακνεαση	—	—
65	κεακνεαση	—	—
	ομαβληστη . .	—	(Kila'im VIII, 4)
	φοραδ'αρης	—	—
	αγριος	—	—
	αθροπος	—	(Kila'im VIII, 5)
70	δενδρογαλ . .	—	—
	μαυμους	—	—
	μεταξην	—	(Kila'im IX, 2)
	μελανθη	המלה	—
	φουδες	הפודים	Kila'im IX, 7
75	αναρουπτες	האנרופטים	—
	σαιηστρα	הסאיηστרה	—
	προβηρον	הפרבρον	—
	υποδημαν	האודהμαν	—
	τραϊτηρον	הטרי	—
80	οροβος	הורבוס	Kila'im IX, 8
	υφαμενον	האφαμενον	—
	ξαμενον	האμενον	—
	ατημα(ζ)ον	האמה(ז)ון	—



	ατημαζον	האמהזון	Kila'im IX, 8
85	κεδωκλα	הקדוקלא	Kila'im IX, 9
	οροβος	הורבוס	—
	οτροβον	האורבון	Schebi'ith I, 2
	αδρεβ'ουστην	האδρεב'ושתין	Schebi'ith II, 2
	βουλοκοπουστην	הבולוקοπουשתין	—
90	επηχ'ουστην	האפה'ושתין	—
	καπνοκοπο . . .	הקאפνοκοπο	—
	φουγ'αννα	הפוג'אנνα	Schebi'ith II, 3
	πελεαη	הפלה	—
	εφυλο'ουστην	האפול'ושתין	Schebi'ith II, 4
95	κοκαριην	הקוקאρι	Schebi'ith II, 9
	στουβα'ουστην	הסטουβα'ושתין	Schebi'ith II, 10
	αναζ'μη'ουστη	האנאζ'מה'ושת	—
	λυβαδην	הלβαדה	Schebi'ith III, 1
	κλαστρα	הקλαστרה	Schebi'ith III, 5
100	κλαδ'α	הקλαדה	—
	κεκουρουκ'ληστη	הקκουρουκ'להשת	Schebi'ith III, 6
	ληθοσσυρεα	הלהθ'οσσυρεα	Schebi'ith III, 7
	χεροσυχος	הχεροσυχος	Schebi'ith III, 8
	μησταργος	המשתארג'וס	Schebi'ith III, 9
105	ακαν'ασε	האκαν'אסה	Schebi'ith IV, 2
	συμα'ληθη	הסומα'להת	—
	κουβροσυκ'ληστη	הκουβροσυκ'להשת	Schebi'ith IV, 4
	απεσ'αλει'σθ'ι	האפ'εσ'αλει'σθ'י	Schebi'ith IV, 6
	ορουμα'α[v]	האורומα'א	Schebi'ith IV, 7
110	τηνεα'σαν	הת'ενα'סאן	Schebi'ith IV, 8
	αποσι'σε'αρεμα'αν	האפ'οσι'σε'αρεμα'אן	Schebi'ith IV, 10
	ορουμα'α'αν	האורומα'א'אן	—
	ταπροσυκα	האפר'οσυκα	Schebi'ith V, 1
	ακαν'θηα	האκαν'ת'הα	Schebi'ith V, 4
115	ολυκομον	האολ'κομον	Schebi'ith V, 6
	ελολογ'ουστην	הא'ελολογ'ושתין	Schebi'ith VI, 2
	τορα'αδον	הא'τορα'אדון	Schebi'ith VII, 1
	κολοκαστηνημερο	הא'κολ'οκαστηנהמ'ערו	—
	βρονα	הבר'ונה	—

120	κυβερσκη	קִיבְרִי	?
	ελαφρομοσχον	לֶמַח רַחֵם	—
	ἐεροπηκηρηδας	רַחֵם רַחֵם	Schebi'ith VII, 2
	ορνιθογαλον	רַחֵם רַחֵם	—
	καναβου[ρον]	רַחֵם רַחֵם	—

Τὰ πλείω τῶν ἑλληνικῶν ὀνομάτων, ὅπως γίνονται σαφέ, ἔχουσιν ἀνάγκην ἐρμηνείας τινός.

2 μικρη] Η λέξις προβληματική ἐκ πρώτης ὄψεως, εἰ καὶ νοητὴ διὰ τῆς δυνατῆς αὐτῆς μεταβολῆς εἰς τὸ γνωστὸν μικρή = μικρά. Δὲν φανερώσει ὅμως ὥδε τὸ νοελληγικὸν μικρή, ἀλλ' εἶναι ἐπίθετον τοπικόν καὶ τοῦτο ὁλόν ἐκ τοῦ παραλλήλου ἐβραϊκοῦ, τοῦ σημαίνοντος τὸ Αἴγυπτιά = κολόκυνθα Αἴγυπτιά. Οὕτω τὸ μικρη δόναται νὰ εἶναι σημειτικὴ ἐκφορά, συνήθης ἴσως παλαιῶς ἑλληνισταῖς Ἑβραίοις, τοῦ Αἴγυπτια. Καὶ σήμερον ἔτι λέγομεν Μισρ ἢ Μισρί, νοούντες καὶ τὴν Αἴγυπτον ὅλην καὶ τὴν πρωτεύουσιν αὐτῆς Κάϊρον λέγομεν καὶ μισιριώτισσα καὶ μισιριώτικος πάντα δὲ ταῦτα ἔχουσι τὴν καταγωγὴν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἀραβικοῦ مِصر = Μισρ. Οὕτως, ἐπειδὴ τὸ παράλληλον ἐβραϊκὸν ἐν τῷ γλωσσάρῳ προφέρεται Μισρί, δέον καὶ τὸ παρὰ τούτῳ μικρη νὰ μεταβάλλωμεν εἰς τοπικὸν ἐπίθετον, τονίζοντες αὐτὸ κατὰ τὸ ἐβραϊκόν = Μικρή.

3 ακρεα] Ὁ Ἡσύχιος λέγει „ἀκρέα παῖς θήλεια. Μακεδόνες“. Ἀλλὰ τοῦτο δὲν ἔχει σχέσιν πρὸς τὸ ἡμέτερον ακρεα, διότι τὸ παράλληλον ἐβραϊκὸν σημαίνει κατὰ μὲν τὸν Schwab (Le Talmud de Jérusalem, τ. 2, σ. 225) τὸ potiron amer, κατὰ δὲ τὸν Surenhusius (Mischna τ. 1, σ. 110) τὰ subcineritia, ὅτινα, ὡς ὁ Guisius ἐρμηνεύει (αὐτόθι σ. 111), δηλοῦσι cucurbitae amarae genus, quae esui inepta, nisi prius sub cineribus vel favillis condita mitescat. Κατὰ τὸν Μαῖμωνιδην ὅμως τὸ ἐβραϊκὸν ὄνομα εἶναι adjectivum cucurbitae, καὶ ἀναμφιβόλως τοπικόν, διότι προστίθῃσιν ac si dicas cucurbita Remusa, estque species cucurbitarum, cujus sapor est amarus κτλ. Ὡστε τὸ ακρεα θὰ εἶναι ὅποιον καὶ τὸ Μικρή, ἄλλως εἰπεῖν εἶδος πικροῦ κολοκυνθίου προερχόμενον ἐξ Ἀκρας, τῆς καὶ Πτολεμαῖδος = κολόκυνθα Ἀκραία.

4 κουκιν μακρον] Τὸ ἐβραϊκὸν σημαίνει τὸ ἐν Αἴγυπτῳ δὲ ἀναγνωστὴν κουκιν Μικρόν· πρβλ. σχμ. 2. Κουκιν ἐκ τοῦ πάλ. κούκιν, κουκίον. Οὕτω κουκιν ἐν τοῖς ἀποφθέγμασι τῶν Πατέρων πρβλ. Sophocles, Greek lexicon, σ. 674], ὡς κουκιν κουκιν πρβλ. Κοραὴ Ἀτακτα, τ. 4, σ. 247], ὅπερ ἐκ τοῦ κουκιν (παρὰ Θεοδώρῳ Στουδίτῃ: ζεστά κουκία. Migne, Patrol. gr. τ. 99, σ. 1716). Πρβλ. κουκιν τοῦ ῥοδίου“ ἐν τῷ περὶ ἀνεργῶν λήθων Ἱπποκράτους (Legrand, Bibl. gr. vulgaire, τ. 2, σ. XXIII). Παρὰ τοῖς Κυπρίοις ὡς koutchin (Σακελλαρίου Κυπριακά, τ. 2, σ. 608).

5 ξυλοκερατον] Λέξις κουκί· πρβλ. Κοραὴ Ἀτακτα, τ. 4, σ. 229. Ὁ Δοσθέης Κομάς ἐν Ἑλληνο-ρωσικο-γαλλικῷ λεξικῷ, τ. 2, σ. 80 „ξυλοκέρατον . . . caroube, carouge“.

6 ρασδον] Τὸ παρὰλλ. ἔβρ. σημαίνει napus, navets. Ὁ Bertinoro (παρὰ τῷ Surenh. σ. 111) περιγράφει τὸ napus τοῦτο οὕτως: est species raphani, cujus folia sunt similia foliis rapae. Τὸ ὄνομα ῥάσδον γινώσκει ὁ Sophocles (ἐνθ. ἀνωτ. σ. 967) κατὰ πτωσὶν γενικὴν ἐκ τοῦ Ἀστίου, ἀλλ' ἀγνοεῖ τὸ σημαίνόμενον. Ὁ Ducange (Gloss. σ. 1284) ἐκ λεξικοῦ βοτανικοῦ σημειοῦται „ῥάσδον, τὸ ἐλέιον (ἢ ἐλέιον), σύμφυτον (ἢ σφύριον) ἄγριον“. Πρβλ. Boissonade, Anecdota graeca, τ. 1, σ. 396. Eranos, τ. 6, σ. 147.

7 κραββην] Τὸ ἔβρ. σημαίνει brassica = κράμβη. Ἰραπτιόν κραββίν. Ἡ διὰ τῶν δύο β γραφῆς τῆς λέξεως παρὰ τῷ Ἑβραϊῷ θὰ παριστῇ τὸν φθόγγον b. Γνωστὴ ἡ γραφὴ κραμβίν (Γεωπονικά, σ. 348 Beckh. Πρόδρομος παρὰ Legrand, Bibl. gr. vulgaire, τ. I, σ. 59). Ἐν Κύπρῳ σήμερον κραμπίν (Σακελ. 2, σ. 619), κοινῶς δὲ κραμπί (πρβλ. Κομάς, τ. I, σ. 358 κραμπί, chou cabus. Καὶ Duc. ἐν σ. 751 κραμπή, brassica).

8 φρηγηατικον] Γράψε φρυγιάτικόν, λέξις ἀπαντῶσα κατὰ τὸν ΘΣ (τ. 8, σ. 1090) ἐν τοῖς Γεωπονικοῖς. Ὅρα ἐκδ. Beckh σ. 347.

9 σεφακλον] Διημῶδης τύπος τοῦ σευκλον ἐν τῇ φυσικῇ αὐτοῦ προφορᾷ, ἢ καὶ πρὸς διατήρησιν τῆς ἱστορικῆς ὑπογραφίας γράφωμεν σευκλον (πρβλ. Duc. σ. 1357. Κομά 2, σ. 165). Ὁ Χατζιδάκις ἐν Einleit. σ. 109 σημειοῦται σέφυουκλο ὡς τύπον Κρητικὸν καὶ σέφυουκλο ὡς τύπον Θηραϊκόν. Ὁ Deffner (Archiv f. mittel- und neu-griech. Philologie, τ. I, σ. 265) γνωρίζει τὸν τύπον σέφυουκλο, Ρῶσος

13 ἢ 14-ου αἰῶνος ἔχουσι τύπον сѣвонга ὡς Рѣчь тонкоствѣ греческаго. Ἐκδ. Н. Никольскаго. СПб., 1896, σ. 12, 6.

10 λάπατα] Δημιώδης τύπος λάπατα, κοινὸς καὶ σήμερον, ἀντὶ λάπαθα (πρβλ. Ηλ. Τσιτσέλη Γλωσσάρ. Κερκυραίων ἐν Νεοελλ. Ἀναλέκτοις „Παρνασσίδι“, τ. 2, σ. 241. Ζωγράφειος Ἀγών, τ. 1, σ. 22. Σ. Ψάλλου Θρακικά, σ. 186. Ε. Μπουντόνα Μεθ. περί τοῦ γλωσσικοῦ ἰδιώματι. Βελώντοβ, σ. 92), ὅπου τὸ μεσοδοντικὸν θ μετατρέπη εἰς ὄδον-τικὸν π. Καὶ ὅμως ἡ παλαιὰ ἐκφορὰ διασώθη ἐν Καρπάθῳ ἐν τῷ ἐκεῖ τύπῳ Λάπαθον (ὅρα Σ. Μανωλακάκη Καρπαθικά, σ. 158), ἐν Κυθήροις, ὅπου τὰ λάπατα λέγουσιν ὡς οἱ παλαιοὶ λάπαθα (Πανδώρα, τ. 13, σ. 506), καὶ ἐν Σύμῃ ἐν τῷ ἐκεῖ καλουμένῳ τύπῳ τὸ Λάπαθος (Ζωγράφειος Ἀγών, τ. 1, σ. 222). Ἐν Ὄφει καὶ Τραπεζούνῃ λέγουσι λάπαζο (Ι. Παρχαρίδης ἐν Ἑλλήν. Φιλολογ. Συλλ. Κ. πόλεως, τ. III, σ. 146). Ἡ μετατροπὴ τοῦ θ εἰς τ ἔχει τὴν ἀρχὴν τῆς ἀπὸ ἱκανῶς παλαιῶν χρόνων (ὅρα παραδείγματα παρὰ V. H. Roscher, De aspiratione vulgari apud Graecos, Lips. 1868, σ. 22—23. 29), ἀλλ' ἡ ἐν τῷ λάπατα τοιαύτῃ παρατηρεῖται καὶ ἐν τῷ λατινικῷ lapatium. Οἱ μεσαιων. λατῖνοι λεξικογράφοι γνωρίζουσι τὸ ἑλλήν. lapaton, ἀλλὰ καὶ τύπον λά-φατον ὅρα Corpus gloss. latinorum, τ. 3, σ. 185, 60. 317, 17. 529, 12).

11 σκόρδα] Δημ. τύπος ἀντὶ τοῦ σκόροδα, κοινὸς καὶ σήμερον, κληροδοτηθεὶς ἀπὸ παλαιῶν χρόνων (ὅρα παλαιὰ παραδείγματα Fayum towns and their papyri. London 1900, σ. 202, 203. E. Mayser, Grammatik der griech. Papyri, σ. 146. Θ. Σ., τ. 7, σ. 434. Sophocles, σ. 997. K. Dieterich, Untersuchungen zur Gesch. der griech. Sprache, σ. 37. Γεωπονικά, σ. 355, 379, 381 καὶ ἀλλαχού. ἐκδ. Beckh. Corpus glossar. latin. 185, 55, 56. 315, 5. 317, 9. 359, 51. 576, 34. 585, 50. 595, 43). Скордо ἐν τῷ Рѣчь тонкоствѣ греческаго, σ. 12, 7.

12 κρομηθην] Γράφει κρομμύδιν. Ὁ πλήρης τύπος κρομμύδιον ἀναφέρεται ἐν τοῖς Ὀνειροκριτ. Ἀχμέτ, ἐκδ. Rigaltii σ. 181. Ἐν τοῖς Γεωπονικοῖς κρομμύδιν (σ. 347, 9). Καὶ νῦν ἐν Κύπρῳ κρομμύδιν, κοινῶς δὲ κρεμύδι ἢ κρομύδι· τὸ τελευταῖον τοῦτο ἦδη ἐν τῷ Рѣчь тонкоствѣ греческаго, σ. 12, 6.

13 λουπηναρη] Γράφει λουπινάρι· συνεσταλμένος τύπος ἐκ τοῦ λουπινάριον (ὅρα Duc. σ. 828. Soph. 721) κατὰ τὰ νεοελληνικά κουμάρι, κλωνάρι, ζουνάρι, σαμάρι, κριθάρι, σάρι ἢ σιτάρι, πιθάρι κτλ.,

πάντα ταῦτα ὅπου ὑποκαριστικῶς ἐννοεῖται σήμερον, κινώτερον λαβέντα. Περὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ συνεσταλμένου τούτου τύπου ὁ Νεττλντάν ἐν Einleitung, σ. 314 καὶ. Ἐπίσης τοῦ αἰτιῶς Μανωλακά καὶ νέα ἑλληνικά, τ. 1, σ. 245—248.

14 ἀγροχολοσπίνος = ἀγροχολοσπίνος] Ἡ λέξις ἀγροσπίνος ἐρεῖ ἀλλαχόθεν. Τὸ παράλληλον ἑβραϊκὸν σημαίνει phaselium, lupin sauvage.

15 ἀπηδθα = ἀπίδια] πρβλ. Soph. σ. 219. Рѣчь тонкоствѣ греч. σ. 12, 23.

16 χρυστάλιν] Τὸ παράλληλον ἑβρ. κατὰ τὸν Bertinore „species pyrorum minorum similis gallae“. Μεταφράσθη λατινιστὶ εἰς crustumina καὶ γαλλιστὶ εἰς oranges ἢ poires du paradis (ὅρα Surenh. τ. 1, σ. 111. Schwab, τ. 2, σ. 226), ἐν καὶ ἐν τῇ μορφῇ τοῦ ἑβραϊκοῦ k'rustumil δύνανται νὰ ὑποθέσῃ τις τὸ χρυστάλινον (ὅρα καὶ S. Krauss, Griech. und lat. Lehnwörter, τ. 2, σ. 566). Λέξις ἑλληνικὴ χρυστάλιν ὅταν εἴναι γνωστὴ νομίζω ὅμως ὅτι παριστᾷ αὐτὴν δημιώδη τύπον τοῦ φυτοῦ χρυστάλλινον, ὅπου ἀπαντᾷ ἅπασι παρὰ τῇ Διοσκουρίδῃ ὡς συνώνυμον τοῦ ψύλλινον (περὶ ὧν κατὰ τὴν Δι. σ. 563. Πρβλ. αὐτόθι Sprengel ἐν σ. 602).

17 κηδονη = κυδώνη] Ὁπω καὶ νῦν κοινῶς (πρβλ. Κομάν. τ. 1, σ. 364) ἐκ τοῦ τύπου κυδώνιν· οὗτος δὲ ἀπὸ τοῦ κυδώνιον (ὅρα Soph. 695). Кудонинъ ἐν τῷ Рѣчь тонкоствѣ греч., σ. 12, 24.

18 ροδάκηνα] Γράφει ροδάκινα· ὁρθότερον ὅτ' ἦτο ῥωδάκινα (ἐκ τοῦ δωράκινα)· γράφεται δὲ παλαιότερον διὰ τοῦ ρ ἐξ αἰτίας παρατομολογίας ἢ προσαρμοσέως τοῦ ὀνόματος πρὸς τὸ ῥόδον. Μαρτύρια τοῦ τύπου ροδάκινον ὅρα ἐν ΘΣ, τ. 7, σ. 2404 Didot. Soph. σ. 971. Πρβλ. S. Krauss, Griech. und lat. Lehnw. im Talmud, τ. 2, σ. 222. Рѣчь тонкоствѣ греческаго, σ. 12, 24.

19 ζηνζιφι] Τὸ πρῶτον ζ προστέθη ὅτ' ἐμοδ'· τύπος συνεσταλμένος ἐκ τοῦ * ζινζίφιν, ζινζίφινον. Σφάζονται διάφοροι τύποι, ζίζυφον ἢ ζίζιφον (Soph. σ. 556. Corpus glossar. latin. τ. 3, σ. 429, 12. Λεξικά βοτανικά παρὰ Boissonade, Anecd. graeca, τ. 2, σ. 405, καὶ ἐν τῷ Eranos, τ. 5, σ. 147), ζίντζιφα, ζιτζιφιφα, τζίντζιφο (Meursi Opera, τ. 4, σ. 361. Duc. σ. 464, 468, 1571). Ἐγὼ δὲ μητρόθεν ἔμαθον νὰ λέγω dζidζιφο, dζidζιφιφα, καὶ τὸ δένδρον dζidζιφεά.

20 ρεπαννη] Γράφε ρεπάννιν, ἐκ τοῦ ρεπάννιον (Meursi Op. τ. 4, σ. 723. Duc. σ. 1283), σήμερον κοινώτερον ρεπάννι καὶ ρεπάννι (Κομᾶς, τ. 2, σ. 153, 154. Ζωγράφους Ἀγών. τ. 1, σ. 179. Σ. Παύλου Θρακικά, σ. 19, 54), ἢ ρεπαν] καὶ ρεπάν]. Τζακωνιστὶ τὸ ράπανα (Definer, Archiv. τ. 1, σ. 269). Περί τῶν παλαιῶν τύπων ῥάφανος, ῥέφανος, ῥάπος, ῥάπανον, ῥάφανον, ρεπάννιον ἴδε ΘΣ, τ. 6, σ. 2346 Didot. Soph. σ. 967. Herwerden, Lex. graec. suppletorium, σ. 719. Κοραῖ Ἀτακτα, τ. 5, σ. 333. E. Mayser, Gramm. der griech. Papyri, σ. 174, 429.

21 ραφανη] Τὸ παράλληλον ἔβρ. ἐρμηνεύεται εἰς napus ἢ navet = βουτιάς. Ἐννογεῖται ἴσως ἐν τῷ ἑλληνικῷ ραφανη ἢ γνωστῇ ρεπανίδα (πρβλ. Рѣчь тонкосл. греч. σ. 12, 6), καὶ οὕτω δυνατόν νὰ ἔχωμεν ἐν αὐτῇ ἢ θηλ. ὄνομα ῥαφάνη, ἢ = ῥαφανίς, ἢ οὐδέτερον ῥαπάνι.

22 ἀγ[ρ]οῦ [λύ]κος] Οὕτω συμπληρῶ τὴν γλῶσσαν ταύτην, ἰκανῶς ἐρμηνεύμενην, βοηθεῖα τῆς ἐννοίας τοῦ παραλλήλου ἑβραϊκοῦ ὀνόματος, σημαίνοντος canis villaticus, chien de campagne.

23 κορμην] Γράφε κορμίν, ἐκ τοῦ κορμίων, ἀρχ. κορμός. Ἐν τῷ ἑβραϊκῷ ψαίμεν νοεῖται κορμός δένδρου, ὃν οἱ Κύπριοι λέγουσι νῦν ἢ κόρμη. Οἱ αὐτοὶ τὸ ἀνθρώπινον σῶμα τὸ κορμίν (Σακελλαρίου Κυπριακά, τ. 2, σ. 604)· κοινῶς τὸ αὐτὸ κορμί (Meursi Opera, τ. 4, σ. 472. Κομᾶς, τ. 1, σ. 350, Ἐφρημ. Φιλομαθῶν, 1868, σ. 1630) καὶ υποκοριστικῶς κορμάκι (πρβλ. Passow, Popularia carmina, σ. 373, ἀριθ. 492, 27). Ὁ τύπος κορμίων ἀπαντᾷ ἐν τῷ μαρτυρίῳ τοῦ ἀγίου Ἀρέθᾳ (Boissonade, Anecd. graeca, τ. 5, σ. 50 καὶ 51), σημαίνων αὐτόθι κορμὸν ξύλου.

24 πήγανον = πήγανον] Πρβλ. ΘΣ, τ. 6, σ. 1031 Didot. Κοινῶς σήμερον ἀπήγανος (Κομᾶς, τ. 1, σ. 98), ἀλλ' ἐν Κύπρῳ τηρεῖται εἰσέτι ὁ παλαιὸς τύπος ἐν τῷ πήγανον (Σακελλαρίου Κυπριακά, τ. 2, σ. 730).

25, 26 κλαδην] Γράφε κλαδίν, ἐκ τοῦ κλαδίων (ἔρα Διοσκορίδην ἐν τῷ περὶ εὐπορίστων Α', ρκθ', καὶ Corp. glossar. latinorum, τ. 7, σ. 559). Οἱ Κύπριοι σήμερον κλατίν, κλατιά (Σακελλαρίου Κυπριακά, τ. 2, σ. 594), κοινῶς δὲ κλαδί, κλαδιά (Κομᾶς, τ. 1, σ. 337).

27 γ[λ]υκάλαμον] Γράφε γλυκάλαμον· τύπος συνεσταλμένος κατ' ἀνομοίωσιν ἐκ τοῦ γλυκοκάλαμον, περὶ οὗ ἴδε Meursi Opera, τ. 4, σ. 276. Duc. σ. 253.

28 ε[κ]κεντρηζοσιν] Γρ. ἐκκεντρίζο(υ)σιν.

29 Λέξις ἐρμηνεύμενη. ἢ διακρίνεται τὸ πρῶτον γράμμα, τὸ β. μετὰ τοῦτο ἐν ἀμφίβολον ὃ καὶ ἡ κατάληξις οὐ μεταβαίνει δὲ τρία ἢ τέσσαρα γράμματα. Ἡ συμπλήρωσις ἀδύνατος εἰς ἐμέ. Τὸ παράλληλον ἑβραϊκοῦ ὀνόματος ἢ κορία σημασία ἀμφιβάλλεται (πρβλ. σημειώσεων Gyissii παρὰ τῷ Surenhus. σ. 113, καὶ Schwab ἐν παλ. 281), γενικῶς ὁμως μεταφράζεται διὰ τοῦ μαλάχγ, μελόγγ.

30 Λέξις ἡμισφαιρμένη, λήγουσα εἰς λήζγ = . . . λίζει. Τὸ παράλληλον ἑβραϊκὸν σημαίνει τὸ imputo ἢ exstirpo, déraciner.

31 κραββη] Γράφε κραββί· πρβλ. ἀνωτέρω 7. Τὸ παράλληλον ἔβρ. ἐρμηνεύεται εἰς cannabis, chanvre.

43 ερυβηθηα μαβρα] Γρ. ἐριβίθια μαβρα ἀντὶ ἐρεβίθια (= ἐρεβόθια. Πρβλ. Soph. σ. 522). Σημαίωται ὥδε τὴν τροπὴν τοῦ θ εἰς i καὶ τὴν ἀποβολὴν τοῦ μεσοδοκτικοῦ ν πρὸ τοῦ θ. Ἐκ τοῦ ἐριβίθια θὰ προῆλθεν ὁ νεώτερος τύπος ἐρβίθια, περὶ οὗ ἴδε Κοραῖ ἐν Ἀτάκτοις, τ. 5, σ. 72. Ἦδη ἐν παπύροις ἀπαντᾷ τὸ ἐριβί(ν)θου). E. Mayser, Gramm. d. griech. Papyri, σ. 81.

44 ορδηνος = ὄρδινος. Πρβλ. Soph. σ. 815.

45 πάτημαν] Οὕτω καὶ νῦν ἐν Λεβησίῳ (M. I. Μουσταίου Βατταρισμοί. Ἐν Ἀθήναις 1884, σ. 110), κοινῶς πάτημα.

46 λακην] Τὸ παράλληλον ἔβρ. σημαίνει τὸν λάκκον ὅθεν γραπτέον λακκίν, ἐκ τύπου *λακκίον. Ὁ τύπος λακκίν ἀνευ ἐννοίας υποκορισμοῦ σφίζεται καὶ σήμερον ἐν τῇ κυπριακῇ διαλέκτῳ (πρβλ. Σ. Μενάρδον ἐν Ἀθηνᾶς, τ. 6, σ. 154. Σακελλ. Κυπριακά, τ. 2, σ. 628), προσφερόμενος latzin. Ἐν Συλάτοις λακκί σημαίνει βαθυλουτῶν τι ἀντικείμενον, ὅπερ ἀντὶ γούρνας χρησιμεύει ὅπως πίνωσιν ἐξ αὐτοῦ τὰ ζῶα, ἐν δὲ Μαλακοπῇ ἀποθήκην ὕδατος (Σ. Φαρασσοπούλου, Τὰ Σύλατα. Ἐν Ἀθήναις, 1895, σ. 119).

47 βηλον] Τὸ παράλλ. ἔβρ. σημαίνει septum, cloture, κατὰ δὲ τὸν ἡμέτερον γλωσσογράφον καὶ velum = βῆλον, οὗ τὰ διάφορα σημαίνόμενα ἴδε παρὰ Duc. σ. 186. Soph. σ. 307. Ἡ λέξις βῆλον ἀπαντᾷ καὶ ἐν ἑβραϊκοῖς κειμένοις· πρβλ. S. Krauss, τ. 2, σ. 235 κέ.

48 ληθοσουρεα] Τὸ παράλλ. ἔβρ. σημαίνει frons (frondem), ramus, branche, καὶ πρόκειται αὐτόθι περὶ κλάδων ἀμπέλου· διὸ τὸ ληθοσουρεα = λιθοσουρεά μένει ἀκατάληπτον. Ἀλλ' ἀνεξαρτήτως ἀπὸ τῆς ἐννοίας τοῦ παραλλήλου ἑβραϊκοῦ ἐν τῇ λιθοσουρεά θα ἔχωμεν τύπον δημῶδη λέξεως παλαιᾶς λιθοσωρεία, ἀμαρτύρου μέν,

ἀλλὰ διασυνθεῖται ἐν τῷ νῦν ἰδιώματι τῶν Ἑπειρωτῶν (λιθουργεῖα) καὶ σημαίνουσας σωρὸν λίθων (ἴδε Ζωγράφ. Ἀγῶνα, τ. 1, σ. 31. Ἀλλαχοῦ, οἷον ἐν Πάροι, λέγουσι λιθουργεῖα, ὅπερ ἐκ τοῦ λιθο-
 ουργεῖα (ἴδε Ἱ. Πρωτοδίδου Ἰδιωτικά. Ἐν Σμύρνῃ 1866, σ. 41), ἐν Κύπρῳ λιθόσουρος ἢ λιθόσουρος, ὃ σημαίνει τὸν σωρὸν λίθων ἐν δὲ τῷ νομῷ Τραπεζούντης οἱ χωρικοὶ λέγουσι τοῦτο λιθοσώρι. Ἐν τῷ λιθοσουργεῖα σημαίνεται ἡ μεταξὺ δύο συμφώνων (ῥόδοντικῶ καὶ ὕγροῦ) τροπή τοῦ ω εἰς ου. Ἡ ἔννοια τοῦ λιθοσουργεῖα ἐκδηλοῦται σήμερον ἐν τῇ δημῳδαί λαλιᾷ ἀναχοῦ διὰ τῆς λέξεως ἀρμακᾶς (ἴδε Ἐφημ. Φύλομαθῶν, 1859, σ. 987).

49. Λέξις ἐφθαρμένη, ἥς τὸ παρᾶλλ. ἔβρ. σημαίνει plantata, consita. Τὸ φυτεύω δύνανται νὰ ἐκφράσῃ καὶ τὸ ἐργάζομαι κατ' ἔκτασιν τῆς τοῦ γεωργῶ ἢ καλλιεργῶ ἐννοίας αὐτοῦ· διὸ νομίζω ὅτι δυνατόν εἶναι νὰ συμπληρωθῇ ἡ ἐφθαρμένη λέξις εἰς ἐρ[ι]αζόμενον.

50. Λέξις ἐφθαρμένη, ἥς λείπεται τὰ δύο πρῶτα γράμματα. Ἡ παρᾶλληλος ἑβραϊκὴ σημαίνει: fissura agri ad modum foveae, ἡ fissura agri unde provenit aqua, γενικώτερον laccus vel scrobis (πρβλ. Surenh. 1, σ. 132), ἄλλως εἰπεῖν βόθρον, ὄρυγμα. Τοιοῦτος τόπος ἔχων φυτεῖαν ἀμπέλου εἶναι ἀναμφιβόλως καὶ κρημνώδης· διὸ δὲν φαίνεται ἀπίθανον τὸ παρᾶλληλον ἑβραϊκὸν ὄνομα νὰ ἡρμηγεύθῃ ἐν τῷ γλωσσάρῳ ἀπλῶς εἰς [κρ]ημνόν· τὸ κρημνός ἐν τῇ νῦν δημῳδαί γλώσσῃ ἔχει καὶ τὴν ἑννοιαν τοῦ λάκκου.

51 υδουρσμον = ἡδούσμον.

52 καρσοφυλο] Γράφει καρσόφυλλο. Ὁ πλήρης τύπος καρσό-
 φυλλον ἐν ταῖς λέξεσιν ἱατρικοῦ βιβλίου (Io. Zonarae lexicon, ἐκδ. Tittman, τ. 1, σ. CXVIII „ἀπόβρεγμα, καρσόφυλλον“).

53 κρηνον = κρίνον.

54 πορφυρόν ἀντὶ πορφυροῦν. Περί τοῦ τύπου τούτου ἴδε K. Dieterich, Untersuchungen, σ. 180. — πορφυρο ἐν τῷ Рѣчь тонкосл. греческаго, σ. 26, 3.

55 Τόπος ἄγραφος.

56 καναβην] Γράφει καννάβιν. Πρβλ. Ὁνειροκρ. Ἀχμέδ, σ. 264. Καὶ νῦν ἐν Λεβησίῳ λέγουσι καννάβιν (Μουσαίου Βατταρισμοί, σ. 64), κοινῶς δὲ λέγομεν καν(ν)άβι.

57 κηναρα = κινάρα.

58 κακκάρ] Γράφει κακκάρ]ο. Τὸ τελευταῖον γράμμα τὸν ἔχον τινα διακρίνονται. Τὸ παρᾶλλ. ἔβρ. σημαίνει kanallum, treillage. Σήμερον ἐν Κύπρῳ κακκάρ]ον καὶ ὃ τι καὶ τὸ παλαιὸν κακκάρ]η, εἶδος λέξης (Σακελλ. Κυπριακά, τ. 2, σ. 585). κακκάρ] ἐν Ἑπειρῷ, ἐν Βελβεντῷ καὶ ἐν Κυθήροις, εἶδος χίτρου, ἀργεῖον κτλ. ἴδε Ζωγράφου Ἀγῶνα, τ. 1, σ. 3. Πανδώρα, τ. 12, σ. 507. Ἐ. Μπουρνάνα, Μελέτη περὶ τοῦ γλωσσικοῦ ἰδιώματος Βελβεντοῦ, τ. 87. Κακκάρ]ος ἐν Κύπρῳ σημαίνει λάκκον ὠρισμένον, ἀναβρόντα θερμὴν σιδηροδόχον ὕδωρ. Ἀ. Βάλληγδα Παρέργων Α', σ. 70.

59 Ἡ παρᾶλλ. ἔβρ. λέξις gamia εἶναι διάφορος τῆς ἐν τῷ κειμένῳ τοῦ Kilaïm (5, 4) Magania, ἔνθα σημαίνει ὄνομα τόπου οὕτω λεγομένου· ἀλλ' ἐν τῷ γλωσσάρῳ σημαίνει τὸ κήπο[s], διότι οὕτω καὶ μόνον δύνανται, νομίζω, νὰ μεταγραφῶσι τὰ διακρινόμενα στοιχεῖα ΚΗΠΟ[s].

60 κοκαρη[s] Γράφει κοκκάρ]ο[ν] = κοκκάρ]ιον (ἴδε Ὁρειβάσιον, ἐκδ. Daremberg, τ. 2, σ. 276). Κοκκάρ]ι σήμερον ἐν Σάμῳ σημαίνει τὸ λεπτὸν κρόμμυον (Ἐ. Σταματιάδου, Σαμιακά, τ. 5, σ. 46). Κατὰ τὸν Κοραῖν (Ἀτ. 4, σ. 237) ἡ λέξις κοινή.

63 εφυρεν = ἔφυρεν. Διὰ τὴν ἑλλειψιν τοῦ παρᾶλληλου ἑβραϊκοῦ μένει ἄγνωστον ἂν ἐν τῷ ἔφυρεν ἔχωμεν παλαιὰν ἢ νεωτέραν ἔννοιαν. Ἐν τῷ Рѣчь тонкосл. греч. σ. 25, 5 ἡρμηγεύεται οὕτω: растлѣтъ, евѣрен.

64 ακνεαση] Πρβλ. 65 καὶ 110. Ἡ λέξις αὕτη διὰ τὴν ἑλλειψιν τοῦ παρᾶλληλου ἔβρ. μένει ἀνεξήγητος. Νομίζω ὅμως, λαμβάνων τὸ ἐνδόξιμον ἐκ τοῦ ἔβρ. τῆς γλώσσης 110, ὅτι σημαίνει ἀπλῶς κακο-
 σταφυλίζει, σταφιδίασει. Οὕτω θὰ ἔχωμεν καὶ ὥδε λέξιν δημῳδῇ. Ἐν Νισύρῳ σήμερον λέγουσιν ἀκνιάζω ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ ὠριμάζω· ἄκνιο = ὠριμον, παρακνιάζει = ὠρίμασεν ὑπὲρ τὸ δέον (ἴδε Ζωγράφ. Ἀγῶνα, τ. 1, σ. 381). Ἐν Κύπρῳ κνηζούδιν, κνηζίν = βότρυς, σταμπί (Σακελλ. Κυπρ. 2, σ. 596). Ἐν Λεβησίῳ: ἡ κνύζα = τε-
 μάχιον σταφυλῆς (Μουσαίου Βατταρισμοί, σ. 71).

65 κεακνεαση = καὶ ἀκνεάσει. Ὁ Ἑβραῖος ἔγραψε πρῶτον τὸ καὶ μονογράμματον, ἀλλὰ νομίσας ὅτι θὰ ἦτο τοῖς ἀναγνώσταις ἀκα-
 τάληπτον προσέθηκε κατόπιν ἐν εἰς παράστασιν τῆς φωνῆς κε = καί. Περί τοῦ ἀκνεάσει ἴδε 64.

Αἱ λέξεις ομαβληστ . . . μέχρι μεταξὺν ἀνεγνωρίσθησαν ὡς ἐμοῦ ἑβραϊστὴ ἐν τῷ Kilaïm, VIII καὶ IX, καὶ διὰ τοῦτο ἡ εἰς αὐτὸ παραπομπή περιελείσθη ἐντὸς παρενθέσεων.

66 ομαβληστ¹¹¹¹] Γράφει ὁ μαυλιστής. Παράλληλον ἑβρ. θὰ εἶναι τὸ ἐν Kilaïm, VIII, 4, כרמי, σημαῖνον κατὰ τοὺς ἐρμηνευτάς τῆς Mischna τὸ Libycus asinus (πρβλ. Surenhus. 1, σ. 145)· κατ' ἄλλους δὲ θὰ εἶχεν ἡ ἑβρ. λέξις ἐξ ἀρχῆς ἄλλως, ὥστε νὰ σημαίνῃ ἡ τὸ νέβραξ (= οὐοβάτης), ἡ τὸ ἀναβάτης, ἡ τὸ ἐπιβάτης. Πρβλ. M. Schwab, Le Talmud de Jérusalem, τ. 2, σ. 305.

67 φοραδαρης] Γράφει φοραδαρίς. Νοητέον ὡς τὸν τόπον Kilaïm VIII, 4, ἐνθα ὁ λόγος περὶ ἵππου ἐξ ὄνου γεννηθέντος, ἡ τὸν τόπον Kil. VIII, 5, ἐνθα ὁ λόγος περὶ τοῦ remekh (πρβλ. Surenhus. 1, σ. 146. Schwab, 2, σ. 306). Ἡ λέξις φοραδαρίς ἄγνωστος τοῖς λεξικοῖς· σφίζεται ὅμως μετ' ἄλλης ἐννοίας ἐν τῇ λαλιᾷ τῶν νῦν Κυπρίων. Ὅρα Σακελλαρίου Κυπριακά, τ. 2, σ. 845· „φοραδαρίς, ὁ ὁ τὰς φοράδας φυλάττων· ὁ τοιοῦτος ἐν Κύπρῳ συνήθως εἶναι ἄριστος ἵππεὺς καὶ δαμαστής τῶν ἐν τῇ νήσῳ ἡμιαγρίων καὶ ἀγρίων ἵππων“.

68 αχρητος = ἄχριος.

69 αθροπος] Γράφει ἄθρωπος = ἄνθρωπος, κατὰ τὴν δημῶδη ἐκφοράν, τοῦ ν πρὸ τοῦ μεσοδοντικοῦ θ μὴ ὄντος ἐν αὐτῇ ὑποφερτοῦ. Παράβαλε καὶ ἐριζίθια ἐν τῇ γλώσσῃ 43. Παλαιὰ παραδείγματα παρὰ K. Dieterich, Untersuchungen, σ. 116. Jannaris, An histor. greek grammar, σ. 95, § 195. Περὶ τῆς ἐκχρούσεως τοῦ ν πρὸ θ ἴδε καὶ Γ. Χατζιδάκις ἐν Μεσαιωνικοῖς καὶ νέοις ἑλληνικοῖς, τ. 1, σ. 161.

70 δενδρογαλ¹¹¹¹] Μετὰ τὸ λ λείπει τι ἐκ τοῦ φύλλου, συναπολεσθεῖσων ὡς εἰκὸς καὶ τῶν παραλλήλων ἑβραϊκῶν λέξεων. Φαίνεται ὅμως ὅτι αὐταὶ θὰ ἦσαν αἱ ἐν Kil. VIII, 5, λέξεις ע"שן נ"שן, αἵτινες σημαίνουν τὴν mustela ruborum (πρβλ. Surenhus. 1, σ. 146—148. Schwab, 2, σ. 306). Οὕτως ἐν τῇ ἐφαρμομένῃ ἑλληνικῇ λέξει δυνατόν ν' ἀναγνωρισθῇ τὸ δενδρογαλ[έα], λέξις ἀθησαύριστος μὲν ἐν τοῖς λεξικοῖς, ἀλλ' ὅμως κανονικῶς ἐσχηματισμένη· ἥς παραφθορὰ θὰ εἶναι τὸ δημῶδες δενδρογαίλα, ὅπερ γινώσκει ὁ Κοραῖς (Ἀτ. τ. 5, σ. 50) μόνον ἀπὸ τοῦ Belon. Ἐν Μυτιλήνῃ λέγεται τοῦτο σήμερον δενδρονουφίτσα.

71 μαυμοῦς] Γράφει μαῖμοῦς κατὰ γεν. πτώσιν (οὕτω καὶ ἐν τῷ ἑβραϊκῷ). Καὶ σήμερον κοινῶς ὄν. μαῖμοῦ, γεν. μαῖμοῦς (Duc.

σ. 552. Κοραῖς, 2, σ. 81, ἡ ἀκριβέστερον μαῖμοῦ, μαῖμοῦς. Ἐν Λειβήθῳ καὶ Κύπρῳ χρῶνται τῷ τύπῳ μαῖμοῦνα (Μουσαίου Βαπτισμοί, σ. 82. Σακελλαρίου Κυπριακά, 2, σ. 645).

72 μεταξὺν] Γράφει μεταξίν (= μεταξὺν οὕτω καὶ νῦν ἐν Κύπρῳ καὶ Καρπάθῳ (Σακελλ. Κυπρ. 2, σ. 655. Ζωγράφ. Ἀγών, τ. 1, σ. 281, ἀριθ. 6), κοινῶς δὲ μεταξί καὶ μεταξί, ἐν Λεβήθῳ μεταξί. Περὶ τοῦ μεταξίν ἴδε καὶ Κοραῖν ἐν Ἀτάκτοις, τ. 2, σ. 245.

73 μελανθη] Γράφει μελάνθι = μελάνθιν, μελάνθιον. Περὶ τοῦ πλήρους τούτου τύπου ὄρα ΘΣ, τ. 5, σ. 717 καὶ. Ὁ τύπος μελάνθιν γνωστὸς ἐμοὶ ἐκ τοῦ Σταφιδοῦ (E. Legrand, Bibliothèque grecque vulgaire, τ. 2, σ. 2 καὶ 6. Πρβλ. Κοραῖν ἐν Ἀτάκτοις, τ. 5, σ. 197). Καὶ νῦν λέγεται μελάνθι ἡ nigella sativa, ἡ nielle (πρβλ. Κομάν, 2, σ. 15. Κορ. Ἀτ. τ. 4, σ. 287).

74 φουδες] Γράφει φουδες, ὅπου φαίνεται ὅτι τὸ δ προῦφερεν ὁ Ἑβραῖος ὡς d. Νοητέα ἡ λατινικὴ λέξις funda, ἑλληνιστὶ φούνδα (ἴδε Soph. σ. 1150. Πρόσθετος φούνδη ἐν ἐπιγραφῇ Ἀφροδισιάδος· Revue des études grecques, 1906, τ. 19, σ. 104), σημαίνουσα γενικῶς θύσανον καὶ νῦν λέγομεν φούντα ἢ φούνδα, οὗ περὶ τῆς ἀρχῆς καὶ τοῦ διαφόρου σημασινομένου ἴδε Κοραῖν ἐν Ἀτάκτοις, τ. 5, σ. 355-356. G. Meyer, Neugriechische Studien, 3, σ. 71. Τὸ φούντα ἐν Λειβήθῳ, καθὰ καὶ πολλαχοῦ τῆς Ἑλλάδος, σημαίνει καὶ τὴν „σταχυοειδοῦ κορυφὴν τῶν φυτῶν“ (Μουσαίου Βαπτισμοί, σ. 152). Ὁ Γεώργιος Αἰνιάν ἐν Ἐφημερίδι Φύλομαθῶν, 1859, σ. 1018, λέγει· „φούντα· ἐκτὸς τῆς σημασίας τοῦ εἰς τὰ φέσια μεταξίου ὀνομάζονται οὕτω καὶ τινα ποικιλόχροα νήματα χορτώδη εὐρισκόμενα εἰς τοὺς κόκκους τοῦ ἀραβοσίτου“. Ἐκ τοῦ φούντα ἔχομεν ἐν τῇ κοινῇ λαλιᾷ καὶ ῥήμα φουντώνω, προφερόμενον καὶ φουνδώνω (πρβλ. Σ. Ψάλτου Θρακικά, σ. 129). Ὁ Αἰνιάν ἐνθ. ἀνωτ. προστίθῃσι· „φουντώνει· λέγεται ἐπὶ δάσους, ὅταν πυκνοῦται διὰ τῆς βλαστήσεως τῶν φύλλων, καὶ ἐπὶ βαρελίων, ὅταν θέτουν ἢ ἀφαιροῦν τὸν πάτον ἢ τὴν κορυφὴν· ἐφούντωσεν ἢ ξεφούντωσε τὸ βαρέλι“. Τὸ παράλληλον ἑβρ. σημαίνει birrus. Σημειωτέα ἐν τῷ φουδες τοῦ Ἑβραίου ἡ κατάληξις es ἀντὶ αἰ τῇ ἀκριβέστερον as, τοῦ παραλλήλου ἑβρ. ὄντος ἐν τῷ κειμένῳ εἰς αἰτιατικὴν πληθυντικῇ.

75 ανατροπτες] Ἡ λέξις αὕτη δυσνόητος, ὁμοίως ἡ παράλληλος ἑβραϊκή, ἥτις κοινῶς μεταφράζεται διὰ τοῦ λατινικοῦ bardiacus ἢ

bardaicus, ἂν καὶ ἐτυμολογικῶς σημαίνει μάλλινον κάλυμμα, μάλλισκέ-
πασμα. Τὸ ἔβρ. ἐν τῷ καιμένῳ καίται εἰς πῶσιν αἵτια. πληθυντικοῦ
οὕτω θὰ ἔχῃ παρὰ τῷ Ἑβραϊῷ καὶ τὸ παράλληλον ἑλληνικόν· ὥστε ἡ
ὀνομαστικὴ ἐνικοῦ θὰ ᾔτο πιθανῶς ανατρυπτή· ἀλλ' εἴτε οὕτως εἴτε
ἄλλως ἐν τῷ ανατρυπτῶς ὑποθέτω δημόδιον τύπον τῆς ἀπαξ ἐν τῷ
Διοσκοριδίῳ (περὶ ὕλης ἱατρικῆς Γ', μ') ἀπαντώσης εἰς οὐδέτερον γένος
λέξεως ἀνάτριπτον. Ὁ Διοσκορίδης λέγει περὶ τοῦ ἐλισφάκτου, ὅτι
ἔχει „τὰ φύλλα . . . τραχύτερα καὶ παχύτερα . . .“, ὥστε τὰ
ἀνάτριπτα τῶν ἱματίων, δασέα“ κτλ. Σκαρλάτος ὁ Βυζάντιος (Λεξ. τῆς
ἐλλ. γλώσσης, σ. 97) ἐρμηνεύει τὴν λέξιν οὕτω· „κυρίως ὕφασμα
χνουδωτόν, τριμμένον ἀπὸ τὴν πολυκαιρίαν ἢ καὶ ἐπίτηδες, καθὼς τὸ παρ'
ἡμῶν ῥάσον ἢ ἡ τσόχα“. Ὁ δὲ E. A. Sophocles (Greek lexicon,
σ. 155)· „L. attritus, worn out, as a garment“.

76 σαῖστρα] Τὸ παράλληλον ἔβρ. ἐν τῷ ἐκδεδομένῳ καιμένῳ
ἐρμηνεύεται συνήθως διὰ τοῦ dalmaticas. Ὁ Bertinoro (παρὰ τῷ
Surenhus. 1, σ. 151)· „calcei pedum“. Ἐν τῷ ἑλλ. ἔχομεν ἀν-
αμφιβόλως παράγωγον τοῦ σάγιον, σάγιν, σαγίον, σημαίνοντος εἶδος
μανδύου (βρα Duc. σ. 1316. Soph. σ. 976. G. Meyer, Neugriech.
Studien, 3, σ. 57), αὐτὸ τὸ σάγιστρον· ὅθεν ἐν τῷ ἑλλ. τοῦ
Ἑβραίου ἔχομεν πληθ. τύπον σάγιστρα· ὅπου ὅμως σημειώσεως ἄξιον
ὅτι τὸ ἀπαλὸν (πρὸ φωνῆς i καὶ e) γ ἢ j ἀντιπροσωπεύεται διὰ τοῦ
ῶτα, ὡς καὶ κατωτέρω ἐν τῇ γλώσσῃ 79.

77 προβηγον] Γράψε πρόβειον, ἀρχ. προβάτειον. Τὸ παράλλ.
ἔβρ. ὁ Bertinoro μεταφράζει ἀπλῶς εἰς lana, ὁ Surenhusius εἰς lana
solox (Mischna, 1, σ. 151), ὁ δὲ Schwab (2, σ. 321) εἰς de feutre
= πλινον, ἄλλως εἰπεῖν κετσεδένιο. Ἀλλ' ἐπειδὴ ὁ λόγος ἐνταῦθα
(Kila'im IX, 7) περὶ ὑποδήματος προβείου, δυνατόν ἐν τῇ λέξει προβηγον
νὰ ἔχωμεν τὸ σημαίνοντον τοῦ μεσαιωνικοῦ προβέα (ἴδε Duc. σ. 1233)
καὶ τοῦ σημερινοῦ προβεά, τουτέστιν ἐκ δέρματος προβείου, τηροῦντος
τὴν μίαν ὄψιν μαλλωτήν. Περὶ τοῦ προβέα ἴδε καὶ Κοραῖν ἐν
Ἀτάκτοις, τ. 2, σ. 312. Ἐν Καρπάθῳ προφέρεται τοῦτο προβέα.
Ζωγρ. Ἀγών, τ. 1, σ. 330.

78 υποδημαν = ὑπόδημα] Σήμερον οἱ Λειβήσιοι λέγουσι πό-
δημαν (Μουσαίου Βατταρισμοί, σ. 117), κοινῶς δὲ λέγομεν πόδημα,
ποδήματα καὶ πουδήματα.

79 τραίτην = τράχισον] Τὸ παράλλ. ἔβρ. ὁ Surenhusius
(σ. 152) μετέφρασεν εἰς soccus pedalis, προσέτις καὶ τὴν ἐτήρητον
τοῦ Μαῦμωνδου· „pedule plantae pedis substratum, quo inambulatur
super tapeta et strata“. Ὁ Schwab (σ. 321) μετέφρασεν εἰς
souliers de cuir (fourrés en feutre, sorte de pantoufle). Ὁ ἡμέ-
τερος ἑλληνιστὴς Ἑβραῖος προσδιορίζει τὴν ἑννοίαν τῆς ἔβρ. λέξεως διὰ
τοῦ εἶδους τοῦ δέρματος, ἔχων πάντως ὑπ' ὄψιν τὰ λεγόμενα κοινῶς ἐν
τῇ ἑλληνικῇ Ἀνατολῇ μέστια, εἶδος παντοφύλας, ἅπαντα κατασκευάζονται
συνήθως ἐκ λεπτοῦ τραγείου δέρματος καὶ ἔχουσιν οἱ παῦτα φεροῦντες ἐντὸς
τῶν ὑποδημάτων.

80 οροβος = ὄροβος.

81 ὑφαμενον] Γράψε ὑφαμένον, νὺν φαμένον· δημόδιος τύπος
ἀντὶ τοῦ ὑφασμένον. Ἐν τῇ δημόδιᾳ λαλιᾷ ἀκούεται καὶ ὁ τύπος
φασμένο.

82 ξαμενον = ξαμμένον, ἀρχ. ἐξαμμένον = λαπαρισμένον.
Τοῦ παραλλήλου ἑβραϊκοῦ ὀνόματος ἡ κυρία σημασία ἀρνεῖται τοῖς ἀπὸ
Μαῦμωνδου καὶ ἐξῆς ἐρμηνευταῖς, ἂν καὶ οἱ νεώτεροι ἐρμηνεύουσιν αὐτὸ
εἰς textum ἢ contortum (ἴδε Surenhus., 1, σ. 152—153.)

83. 84 ατημαζον = ἀτιμάζων ἢ ἀτιμάζον.

85 κεδουκλα] Γράψε κέδοκλα. Διὰ τὸ παράλλ. ἔβρ. ὁ Ber-
tinoro (παρὰ τῷ Surenhus. σ. 153) λέγει· „עֲרֻבָּהּ est lana mixta
sine filis, non neta, neque texta, ex qua conficiunt pannos, si
vero lanam cum lino misceant, et faciunt inde pannum“ Ὁ
Surenhusius μετέφρασε τὸ ὄνομα εἰς coactilia. Ἐν τῷ κέδοκλα τοῦ
γλωσσάριου ἔχομεν ἀπλῶς τὸ λατινικόν centuculus εἰς αἰ. πληθυντικοῦ.
Ὁ Sophocles (σ. 659) παραθέτει μαρτυρίας περὶ τοῦ ὀνόματος παρὰ
τοῖς Ἑλλήσιν ἀπὸ τοῦ δευτέρου καὶ ἐξῆς αἰῶνος, νεωτέρας δὲ ὁ Ducange,
σ. 634. Πᾶσαι αὗται ἀντὶ τοῦ ὃ ἔχουσι νδ ἢ ντ = κέντουκλον,
κέντουκλα, κένδουκλον, κένδουκλα· γλωσσάριον δὲ παλαιὸν ἔχει
καὶ κένθουκλον. Ὁ Σουΐδας „πλία, κέντουκλα· πλιος, τὸ κέντουκλον“. Ἰωάννης ὁ Τζέτζης ἐν σχολίῳ εἰς Ἡσιόδον „πλίοις, κυρίως τοῖς ἐξ ἐρίων
πεπιλημένοις καὶ συμπατηθεῖσι καὶ συσφιγθεῖσιν ὑφάσμασιν, ἃ οἱ ἰδιῶται
νὺν κέντουκλα φασί“ (βρα Duc. ἐνθ. ἀνωτ.). Κατὰ τὸν Κοραῖν (τ. 1,
σ. 187—188) ἐν ἀντιγράφοις δημόδους ποιήματος τοῦ Πτωχοπροδρόμου
ἀπαντᾷ θηλυκὸς τύπος κεντούκλα, κεντήκλα. Ἡ λέξις ἐν γένει
σημαίνει κατ' αὐτὸν „τὸ τουρκοχουδαῖστὶ λεγόμενον“ κετσές. Ἐν ὅλοις



τοῖς γνωστοῖς παραδείγμασιν ἐξ ἑλληνικῶν κειμένων ἢ μετὰ τοῦ ν ἐκφορὰ εἶναι ἀχώριστος· ὥστε καὶ ἐν τῷ κέδοκλα τοῦ Ἑβραίου, καθὰ καὶ ἀνωτέρω ἐν τῷ φουδης, τὸ δ ἀντιπροσωπεύει τὴν φωνὴν d.

86 οροβος = ὄροβος· ἴδε καὶ 80.

87 στρυγον] Γράφει ὁ τρυγῶν. Τὸ παρὰλλ. ἔβρ. κατὰ τὸ ἐντυπον τῆς παραδόσεως κείμενον σημαίνει τὸ fleiter (Surenh., 1, σ. 156). Ὁ Schwab (σ. 327) μετέφρασεν αὐτὸ εἰς celui qui fait la cueillette, καὶ ἀναφέρεται εἰς τὸ Ἄισμα Ἀισμάτων, ε', 1, ἐνθα οἱ Ἑβραῖοι μετέφρασαν εἰς ἐτρώγησα.

88 ἀδρεβγουσὴν] Γράφει ἀδρεύουσιν = ἀρδεύουσιν. Ἐνταῦθα δύο φωνητικὰ φαινόμενα, πρῶτον ἢ μετάθεσις τοῦ ὕγρου ρ μετὰ τὸ δ καὶ ἡ ἀνάπτυξις τοῦ οὐρανικοῦ γ ἐνθα πρότερον δὲν ἔκειτο τοιοῦτον (πρβλ. περὶ ὁμοίας μεταθέσεως ἐν τῇ νεοελληνικῇ G. Meyer, Neugriech. Studien, 1, σ. 93. H. Pernot, La méthathèse dans le dialecte de Chio, ἐν τῇ Revue des études grecques, XIX, 1906, σ. 12 κέ. Περὶ δὲ τοῦ φαινομένου τῆς ἐν λόγῳ ἀναπτύξεως ὄρα Hadjidakis, Einleitung, σ. 123 κέ. Dieterich, Untersuchungen, σ. 91). Τὸ λεγόμενον ὅτι ἡ ἀνάπτυξις αὕτη ἐμφανίζεται ἀπὸ τοῦ 9-ου αἰῶνος δὲν εἶναι βέβαιον, καὶ ὀλίγον πρῶτον ἐκ τοῦ ἡμετέρου Ἑβραίου ἑλληνιστοῦ, εἴτα δ' ἐκ παραδειγμάτων συγῶν (οἷον δραπετεύομεν, βουλεύειν κλπ) ἀπαντώντων ἐν ἀντιγράφοις παλαιῶν χριστιανικῶν κειμένων (ἴδε Lipsius, Acta apostol. apocrypha, pars 1, σ. LIII).

89 βουλοκοπούσιν] Δημῶδης ἐκφορὰ βουλοκοποῦσιν ἀντὶ βωλοκοποῦσιν. Πῆμα βωλοκοπῶ (ἴδε ΘΣ., τ. 2, σ. 466), σημαῖνον glebas scindo vel frango, σύνηδες καὶ νῦν ἐν τῇ κοινῇ λαλιᾷ μετὰ τῆς ἐνωίας herzer (Κομᾶς, 2, σ. 173. Κοραῆς ἐν Ἀτ. τ. 4, σ. 68. Σακελλαρίου Κυπριακά, 2, σ. 502).

90 ἐπιχονοῦσιν = ἐπιχώνουσιν.

91 καψοκοποῦσιν... = καψοκοποῦσιν ἀντὶ καυσοκοποῦσιν· ῥῆμα ἀθησαύριστον ἐν τοῖς λεξικοῖς. Ὁ Sophocles (σ. 655) σημειοῦται τὸ καυσοκόπος.

92 φρυγανοκ... = φρυγανοκ[οποῦσιν]· ῥῆμα ἀθησαύριστον ἐν τοῖς λεξικοῖς.

93 πελεκη... = πελεκί[ζουσιν]. Πρβλ. Soph. σ. 868.

94 εφυλλοζουσην = ἐ(κ)φυλλίζουσιν. Ἐν τῷ ΘΣ., τ. 3, σ. 637, σημειοῦται ὅτι τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐκ χρήσεως τοῦ Νικήτα Χωνιάτου.

95 κοκαρην = κοκαρίν. Πρβλ. ἀνωτέρω 80.

96 στουβάζουσιν = στειβάζουσιν. Πρβλ. Soph. σ. 1012.

97 αναζμηγροῦσι = ἀνασμίγροῦσι. Δημῶδης ἐκφορὰ ἀντὶ τοῦ ἀρχ. ἀναμειγνύουσι. Τὸ σμίγω σημαίνεται ἐ Soph. σ. 999. Καὶ νῦν τοῦτο κοινότατον (Κομᾶς, 2, σ. 173. Κοραῆς Ἀτ. 4, σ. 526), ἐν Λειβαδίῃ σμίγου, ἐν Κύπρῳ σμίω (Μουσαίου Βαπτισμαί, σ. 133. Σακελλαρίου Κυπρ. 2, σ. 791).

98 λυβαδην = λιβαδίον. Πρβλ. Κοραῆς ἐν Ἀτάκτοις, τ. 4, σ. 288. Ducange σ. 808.

99 κλαστρα] Τὸ παρὰλλ. ἔβρ. ὁ Bertinoro ἐξηγεῖ ὅτως· „est locus in campo unde excindunt lapides ad aedificia struenda“ (Surenhus. 1, σ. 166). Ὁ Schwab (2, σ. 350) ἐξηγεῖ εἰς carrière. Ἐν τῷ κλάστρα τοῦ Ἑβραίου ἔχομεν αἰ. πληθ. καὶ ἀναμφιβόλως δημῶδης ἐκφορὰν τοῦ λατινικοῦ μᾶλλον claustrum, σημαίνοντος καὶ πρόχωμα.

100 κλαδθα = κλαδία. Πρβλ. Soph. σ. 666 κλαδίον.

101 κουρουοκλήση] Γρ. ὥς καὶ κουρουοκλίσαι ἀλλὰ περὶ τῆς σημασίας αὐτοῦ ἐν σχέσει πρὸς τὸ παρὰλλ. ἔβρ. οὐδὲν γινώσκω. Σημειοῦμαι μόνον ὅτι συμπτωματικῶς ὁ Σακελλάριος ἐν Κυπριακοῖς, τ. 2, σ. 615, ἀναφέρει ὡς ἴδια τῆς νῦν Κυπριακῆς λαλιᾶς ταῦτα „κουρουόκλα, ἢ λεπτὸν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῶν χωρικῶν κάλυμμα ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν. — κουρουοκλίζω, διὰ κουρουοκλίου τυλίσσω τὴν κεφαλὴν μου, παρατ. ἐκουροῦκλιζα, ἀόρ. ἐκουροῦκλιστα· β') τυλίσσω τι ὅπως τύχη. — κουρουοκλίν τὸ· ὑφασμά τι συνήθως βαθέος χρώματος τυλισσόμενον ὑπὸ τῶν χωρικῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς των. — κουρουοκλισμαν, τό· τὸ διὰ κουρουοκλίου περιτύλιγμα τῆς κεφαλῆς· β') τὸ τυχαῖον περιτύλιγμα πράγματις τις“.

102 ληθοσουρέα = λιθοσουρέα. Πρβλ. ἀνωτ. 48.

103 χεροτυχος] Γράφει χερότοιχος = χειρότοιχος· λέξις ἄγνωστος ἐμοὶ ἀλλαχόθεν (τῆς ἐνταῦθα ἀσθενώσεως τῆς φωνῆς i = ei εἰς ε παραδείγματα παλαιὰ ἴδε παρὰ Dieterich, Untersuchungen, σ. 11—12).

104 μησταργος] Γρ. μισταργός = μισθαργός· λέξις ἄγνωστος τοῖς παλαιοῖς, κοινὴ δὲ ἡμῖν. Ὁ Σακελλάριος ἐν Κυπρ. 2, σ. 661 σημειοῦται „μισταρχός, μισθαργός νῦν ἐν Μακεδονίᾳ· ὁ ἐπὶ μισθῷ ἐργαζόμενος, μισθάρνης ἀρχ.“. Μανωλακάκης ἐκ Καρπάθου ἐν Ζωγραφ. Ἀγῶνι, τ. 1, σ. 324 „μισθεργός, ἡμερομισθιάρης“.

105 ακανθασε] Γράφει ακαν(θ)ίασε. 'Ο Bertinoro τὸ παράλλ. ἔβρ. ἐρμηνεύει οὕτω „qui à spinis purgatus est“. 'Ο Μαϊμωνίδης „significat — removere spinas è campo“ (παρὰ Surenhus. 1, σ. 169).

106 συμαληθῆ] Τὸ παράλλ. ἔβρ. σημαίνει κυρίως ἐκοπρίσθη, ἐλιπασθῆ, κατὰ τὴν ἐρμηνείαν ἣν ἔδωκε μοι ὁ κ. Harkavy. Περί τοῦ ἑλλην. τοῦ Ἑβραίου μεταφραστοῦ οὐδὲν γινώσκω.

107 κουβρουκλήσῃ] Τοῦτο ἀκατάληπτον ἔμοι. Τὸ παράλλ. ἔβρ. ὁ Bertinoro ἐξηγεῖ διὰ τοῦ succidet = ἐκτέμνει „succidet arborem relinquens in terra radicem, et non penitus extirpabit, ne videatur colere terram“ (παρὰ Surenhus., 1, σ. 170).

108 απεσκελισθῆ = ἀπεσκελίσθη] Τὸ παράλλ. ἔβρ. σὺν τῷ συμφραζομένῳ σημαίνει arborem diffissam, arbre fondu.

109 ορυμασαν = ὠρίμασαν.

110 ἤκνεσαν = ἤκνεσαν] Ἴδε ἀνωτέρω 64 καὶ 65. Τὸ παράλλ. ἔβρ. ὁ Μαϊμωνίδης ἐρμηνεύει εἰς maturuerint, καὶ προστίθῃ „quod fit, quando grana quae continentur intra putamen uvarum conspiciuntur • exterius, prae magno uvarum splendore, quem emittunt quando eas penetrat aqua.

111 αποτίσεκρεμασαν] Τὸ παράλλ. ἔβρ. ὁ Μαϊμωνίδης ἐξηγεῖ οὕτω postquam extenderint ramos suos. 'Ο Bertinoro ὡς· quando se extenderit, ἔτσι quando inceperit emittere ramos suos instar catenarum (παρὰ τῷ Surenhus. 1, σ. 173). 'Ο Schwab (2, σ. 364) „lorsque ses branches commencent à se balancer mollement“. 'Εν τῷ ἑλλην. τοῦ Ἑβραίου θὰ ἔχωμεν τὴν δημώδη ἔκφρασιν ἀπότις ἐκρέμα[σ]αν.

112 ορυμασαν = ὠρίμασαν.

113 ταπροσουκα = τὰ πρόσουκα. Λέξις σαφής, ἀλλ' ἀθηναϊστος ἐν τοῖς λεξικοῖς. Ἡ παράλληλος ἔβρ. λέξις εὐρίσκεται ἐν τύπῳ, ἐν ᾧ πρόκειται περὶ σύκων, καὶ ἐπειδὴ φωνητικῶς ἐνθυμίζει τὸ περσέα, ὅπερ ἄλλως οὐδὲν ἔχει τὸ κοινὸν πρὸς τὴν συκὴν, οἱ μεταφράσται ἀντικαθιστῶσιν ἐκείνην διὰ τοῦ ἐν λόγῳ περσέα. 'Ο Guisius (παρὰ Surenhus. 1, σ. 174) παρατηρεῖ ταῦτα „Musaphias מוספיה vocem ex graeco factam arbitratur, ac si intelligi deberent τὰ πέρουσι σύκα vel οἱ πέρουσι καρποί. . . . Vulgo genus ficuum, quae secundo de-mum anno fructum perficiunt. . . . Ego nullus dubito quin מוספיה sunt perseae, arboris genus Aegypto proprium“.

114 ακανθῆα = ἀκάνθια. Παρὰ Sophocles, σ. 100 ἀκάνθιον, ἀκάνθιν.

115 ολυκομον] Λέξις ἀθηναϊστος ἐν τοῖς λεξικοῖς.

116 ελαιολογουσῃ] Γράφει ελαιολογοῦσιν. Παρὰ περὶ τοῦ β. ελαιολογῶ Soph. σ. 447.

117 τορασδον] Γράφει τὸ ῥάσδον. Παρὰ ἀνωτ. β.

118 κολοκαστηνῆμερο] Γράφει κολοκάσιν ἡμερο (= ἡμερον). Ἡ παράλλ. ἔβρ. λ. εἶναι γεγραμμένη διαφόρως ἐν τῷ καιμένῳ τῷ ἐν-τύπῳ καὶ μεταφράζεται εἰς intyba, chicorée. Παρὰ τῷ Διοσκορίδῃ (περὶ Πλῆθ. ἱατρικῆς Β', ραχ', σ. 248) φέρεται τύπος θηλυκοῦ γένους καὶ διὰ δύο λάμβδα κολοκασία, καὶ νοεῖται αὐτὸ τὸ καὶ νῦν παρ' ἡμῶν λεγόμενον κολοκάσι (παρὰ Κοραῖν ἐν Ἀτάκτοις, τ. 4, σ. 240), ἐν Κύπρῳ δὲ κολοκάσιν (Σακελλ. Κυπρ. 2, σ. 600). Τὸ φυτὸν λεγόμενον κοινῶς κολοκασία.

119 βρονεα = βρωνέα, ἀρχ. βρουονία. 'Ο τύπος βρωνέα ἢ βρονέα ἀσημασίως ἐν τοῖς λεξικοῖς· ἀλλ' ἐξ αὐτοῦ προήλθε τὸ κοινὸν παρ' ἡμῶν βρουονία, ἀβρουονία, ὅπερ ἐν Νάξῳ λέγεται ἀβρωνία (Ζωγράφ. Ἀγών, 1, σ. 433). Περί τῆς βρουονίας βρα Κοραῖν ἐν Ἀτάκτοις, τ. 5, σ. 161—162, ἐν λ. λιβύτζη.

120 κυβερτῆα] Γράφει κυβέρτια. Τὸ παράλλ. ἑβραϊκὸν προ-φερόμενον καβρὸτ ἢ καβερὲτ δὲν ἀπαντᾷ ἐν τῷ ἔδαφ. 1 κεφ. 7 τοῦ ἐκδεδομένου καιμένου τοῦ Schebi'ith. 'Εν Κύπρῳ σημειοῦται ὁ Σακελ-λάριος (Κυπρ. 2, σ. 623) λεγόμενον τὸ κυβέρτιν, ὃ νοεῖ τὸ κυψέλη. Ἡ δημώδης κυπριακὴ προφορά τῆς λέξεως φαίνεται ἐν τῇ φράσει „ἀσπρόμελον τοῦ κυβερτεχιοῦ“ (Δελτίον τῆς ἱστορ. καὶ ἐθνολογ. Ἑταιρίας, τ. 5, σ. 332, στίχ. 174).

121 ελαφομοσχον] Τὸ παράλλ. ἔβρ. σημαίνει κυρίως „flos lactis“. 'Ο Μαϊμωνίδης προστίθῃ ταῦτα „sunt flores albi adinstar lactis; alia expositio, est herba è qua, quando amputatur, exprimitur lac“ (παρὰ τῷ Surenhus. 1, σ. 181). 'Ο Schwab (2, σ. 389) μεταφράζει εἰς fleur de lait, προστίθῃ δὲ τὴν παρατήρησιν ταύτην „C'est peut-être le sonchus albus, que cite Pline, hist. natur., XXII, 39 et 44“. Τὸ ἑλληνικὸν ἐλαφομοσχον τοῦ Ἑβραίου δὲν εὐρίσχω ἐν τοῖς λεξικοῖς τῆς παλαιᾶς καὶ τῆς νέας ἑλληνικῆς γλώσσης· ὑποθέτω ὅμως ὅτι θὰ παριστᾷ τοῦτο δημώδη ἔκφρασιν τοῦ γνωστοῦ ἐκ

τοῦ Διοσκορίδου φυτοῦ ἐλαφρόβοσκον, ὃ καὶ περιγράφει ἐκείνος ἱκανῶς (Περὶ ὅλης ἱατρικῆς Γ', σφ'. Πρβλ. Plin. hist. nat. XXII, 79).

122 ἐροπηκρηίδας] Γράφει ἐροπηκρίδας = ἐροπηκρίδας. Λέξις ἄγνωστος τοῖς λαϊκοῖς. Τὸ παράλλ. ἔβρ. ὁ Bertinoro ἐρμηνεύει οὕτω: „magistri mei exposuerunt radicem et herbam, quae prope dactylum crescit, et se implicat dactylo; et audiui etiam esse herbam cujus folia sunt similia scorpiōi“¹. Ο Μάϊμωνίδης ταυτίζει τὸ ἔβρ. μετὰ τοῦ ἀραβιστὶ λεγόμενου *ḥarṣar* (παρὰ τῷ Surenhus. I, σ. 181).

123 ορνιθογάλον] Γράφει ὀρνιθόγαλον. Ἴδε Διοσκορίδην ἐν τῷ περὶ ὅλης ἱατρικῆς Β', ρογ'. Plin. hist. nat. XXI, 17. Ὁ Saalfeld (Tensaurus italograecus, σ. 785) ταυτίζει τὸ ὀρνιθόγαλον μετὰ τοῦ φυτοῦ Hühnermilch.

124 καναβούριν]. Καναβούρι σήμερον νοοῦμεν τὸ *semence de chenevis* (ἴδε Κομᾶν, I, σ. 310).

Ἡ τοιαυτὴ ἀποκατάστασις τῶν ἑλληνικῶν ὀνομάτων τοῦ ἡμετέρου γλωσσarioύ ἀποδεικνύει νομίζω ἀρκούντως ὅτι ὁ συντάκτης αὐτοῦ δὲν ἐπιτηδεύεται γλῶσσαν ἀρχαϊκὴν ἢ τύπον ἐπιβεβλημένον αὐτῷ ὑπὸ κανόνων τῆς τεχνικῆς ἑλληνικῆς γλώσσης. Τοῦναντίον εἶναι ἄγευστος ἐλληνομαθείας, γνώστης ὅμως τῆς μητρικῆς του γλώσσης, τῆς δημώδους τῶν χρόνων αὐτοῦ λαλιᾶς· διότι ὅλον τὸ ὑπ' ὅψει ἡμῶν γλωσσάριον αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τέλους εἶναι πλήρες φωνητικῶν καὶ μορφολογικῶν φαινομένων τῆς νέας ἑλληνικῆς γλώσσης καὶ ἂν ὁ χρόνος, ὃν ὥρισα τῷ γλωσσαρίῳ τοῦτῳ, γένηται διὰ παλαιογραφικοὺς λόγους δεκτὸς κατὰ συνθήκην, θὰ δύνανται τοῦ λοιποῦ καὶ οἱ περὶ τὴν ἱστορίαν τῆς νέας ἑλληνικῆς γλώσσης ἀσχολούμενοι μορφάς τινας δημώδεις νομιζομένας νεωτέρας νὰ λογιζῶνται εἰς τὸ ἐξῆς ἀρχαιοτέρας. Ὁ συντάκτης τοῦ γλωσσarioύ λόγῳ καταγωγῆς φαίνεται νὰ ἦτο Κύπριος, ἂν δώσωμεν σημασίαν εἰς τὸ φαινόμενον, ὅτι ἱκαναὶ τῶν λέξεων αὐτοῦ σφύζονται μέχρι σήμερον ἐν τῇ διαλέκτῳ τῶν Κυπρίων¹).

¹) Σημειωτέον ὅτι οἱ φωτοτυπικοὶ πίνακες ἀναπαριστῶσι τὰς σελίδας τοῦ γλωσσarioύ εἰς τὸ ἡμισυ τοῦ φυσικοῦ μεγέθους αὐτῶν.



Σ. 13 στ. 7: Ἡ ἐπιθαρμένη γλῶσσα 30 συμπληρωτέα πιθανῶς εἰς <ἐκφυλ>λίζει. — Σ. 15 στ. 23: Τὸ ἀκνεάζει (64 καὶ 65) ἐκ ῥήματος ἀκνεάζω παριστᾷ πάντως δημώδη τύπον τοῦ παλαιοῦ ἀκνεάζω. Πρβλ. Γ. Χατζιδάκη, Μεσ. τ. 1 σ. 166, τ. 2 σ. 95. — Σ. 23 στ. 20: Πρόσθετε εἰς τὴν ἐρμηνείαν τῆς γλώσσης κυβέρτια (120), ὅτι ἐν τῇ κομποπόλει Ἀγιάσος τῆς νήσου Λέσβου τὸ κυβέρτιον = κυβέλη λέγουσι τουβέρτι οὕτωδὲ καὶ τὸ σῶμα νεκροῦ. Τὴν εἶδησιν ταύτην ἔχω ἐξ ἀνακοινώσεως τοῦ φίλου ἱατροῦ κ. Προκοπίου Παπαμιχαήλ. — Σ. 24 στ. 3: Ἡ γλῶσσα ἐροπηκρίδας (122), ὡς ἀνακοινουταί μοι ὁ αὐτὸς ἱατρός, δύνανται νὰ σημαίνῃ τὸ νῦν λεγόμενον ἐν Λέσβῳ χόρτον πικραλίδα, ἄλλως εἰπεῖν τὸ πικροράδικον, καὶ τοῦτο πρὸς διάκρισιν ἀπὸ τοῦ ὁμογενοῦς χόρτου γλυκοράδικου. Διὰ τὸ πικραλίδα ἴδὲ καὶ Κοραῆν ἐν Ἀτάκτοις, τ. 4, σ. 426.